

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Китайской Народной Республики
и Правительством Республики Казахстан
о сотрудничестве
в сфере использования и охраны трансграничных рек

Правительство Китайской Народной Республики и Правительство Республики Казахстан (именуемые в дальнейшем Стороны),
в целях дальнейшего развития и укрепления дружественных и добрососедских отношений между двумя государствами;
осуществляя сотрудничество в сфере использования и охраны водных ресурсов трансграничных рек двух государств;
руководствуясь общепринятыми принципами и нормами международного права, на основе принципов взаимного уважения независимости, суверенитета и территориальной целостности, невмешательства во внутренние дела друг друга, равенства и взаимной выгоды, мирного сосуществования, в духе взаимопонимания, взаимной уступчивости и дружеских консультаций;
справедливо и рационально разрешая вопросы между двумя государствами в сфере использования и охраны водных ресурсов трансграничных рек;
решили заключить настоящее Соглашение и согласились о нижеследующем:

Статья 1

В настоящем Соглашении понятие «трансграничные реки» означает все реки и речные стоки, пересекающие линию государственной границы или расположенные по линии государственной границы между Китайской Народной Республикой и Республикой Казахстан.

Статья 2

При использовании и охране трансграничных рек, Стороны будут придерживаться принципов справедливости и рациональности, а также тесно сотрудничать с позиции искренности, добрососедства и дружбы.

Статья 3

Стороны будут предпринимать соответствующие меры и прилагать усилия по предотвращению или смягчению возможного серьезного ущерба, причиняемого в результате паводковых бедствий и искусственных аварий государству одной из Сторон.

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Китайской Народной Республики
и Правительством Республики Казахстан
о сотрудничестве
в сфере использования и охраны трансграничных рек

Правительство Китайской Народной Республики и Правительство Республики Казахстан (именуемые в дальнейшем Стороны),
в целях дальнейшего развития и укрепления дружественных и добрососедских отношений между двумя государствами;
осуществляя сотрудничество в сфере использования и охраны водных ресурсов трансграничных рек двух государств;
руководствуясь общепринятыми принципами и нормами международного права, на основе принципов взаимного уважения независимости, суверенитета и территориальной целостности, невмешательства во внутренние дела друг друга, равенства и взаимной выгоды, мирного сосуществования, в духе взаимопонимания, взаимной уступчивости и дружеских консультаций;
справедливо и рационально разрешая вопросы между двумя государствами в сфере использования и охраны водных ресурсов трансграничных рек;
решили заключить настоящее Соглашение и согласились о нижеследующем:

Статья 1

В настоящем Соглашении понятие «трансграничные реки» означает все реки и речные стоки, пересекающие линию государственной границы или расположенные по линии государственной границы между Китайской Народной Республикой и Республикой Казахстан.

Статья 2

При использовании и охране трансграничных рек, Стороны будут придерживаться принципов справедливости и рациональности, а также тесно сотрудничать с позиции искренности, добрососедства и дружбы.

Статья 3

Стороны будут предпринимать соответствующие меры и прилагать усилия по предотвращению или смягчению возможного серьезного ущерба, причиняемого в результате паводковых бедствий и искусственных аварий государству одной из Сторон.

Статья 4

Ни одна из Сторон не ограничивает другую Сторону рационально использовать и охранять водные ресурсы трансграничных рек с учетом взаимных интересов.

Статья 5

Стороны могут осуществлять сотрудничество в следующих областях:

- согласования и определения месторасположений постов наблюдения и измерения объема и качества воды;
- исследования единых методов наблюдения, измерения, анализа и оценки;
- проведения анализа и укомплектования данных гидрологического наблюдения и измерения в постах, согласованных Сторонами;
- проведения возможных совместных исследований по предотвращению или смягчению влияний наводнений, оледенений и других стихийных бедствий;
- изучения тенденций будущих изменений водности и качества воды трансграничных рек;
- при необходимости, проведения совместных исследований и обмена опытом в сфере использования и охраны трансграничных рек.

Статья 6

Стороны согласуют и определяют содержание, количество и время обмена данными и информацией. В случае требования одной из Сторон от другой Стороны о предоставлении чрезвычайно важной гидрологической информации, которая не противоречит Статье 7 настоящего Соглашения и не является предметом согласованного обмена, последняя должна удовлетворить данное требование при наличии возможностей и на определенных условиях.

Стороны обязуются сохранять конфиденциальность в отношении вышеуказанной обмениваемой или предоставляемой информации и не передавать ее третьей Стороне, за исключением случаев наличия иного Соглашения между Сторонами.

Статья 7

Любые положения настоящего Соглашения никоим образом не могут служить основанием для предоставления одной из Сторон чрезвычайно важной информации или данных, касающихся обороны и безопасности ее государства.

Статья 8

Стороны создадут китайско-казахстанскую Совместную комиссию по использованию и охране трансграничных рек (именуемую в дальнейшем Совместная комиссия), ответственную за разработку Положения о ее деятельности и решение соответствующих вопросов по реализации настоящего Соглашения.

Совместная комиссия состоит из одного представителя и двух его заместителей, назначаемых каждой из Сторон.

Статья 9

Заседания Совместной комиссии проводятся поочередно на территории государств Сторон раз в год, на которых обсуждаются вопросы исполнения настоящего Соглашения, а также вопросы, связанные с использованием и охраной трансграничных рек. Заседания созываются представителем принимающей Стороны и проводятся под его председательством. Представители Сторон могут прибегать к содействию экспертов и привлекать их на заседания Совместной комиссии.

При необходимости, одна из Сторон может предложить проведение внеочередного заседания Совместной комиссии.

По итогам каждого заседания составляется Протокол в двух экземплярах, каждый на китайском и русском языках.

Статья 10

Сторона, ответственная за проведение заседания Совместной комиссии, предоставляет помещение и транспортные средства. Каждая из Сторон самостоятельно несет расходы за питание и проживание. Прочие расходы, не связанные с проведением заседаний, решаются путем голосования между Сторонами.

Статья 11

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых они являются.

Статья 12

В случае возникновения каких-либо разногласий по толкованию и применению положений настоящего Соглашения, Стороны будут разрешать их путем консультаций.

Статья 13

По взаимному согласию Сторон, в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения, которые оформляются отдельными Протоколами, являющимися неотъемлемыми частями настоящего Соглашения.

Статья 14

Настоящее Соглашение заключается сроком на 8 лет и вступает в силу с даты последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Если одна из Сторон за 6 месяцев до истечения срока действия настоящего Соглашения не уведомит в письменной форме другую Сторону о своем желании прекратить его действие, то настоящее Соглашение автоматически продлевается на последующие четыре года, и прекращение его действия осуществляется в последовательном порядке.

Совершено «12» сентября 2001 года в городе Астане в двух экземплярах, каждый на китайском, казахском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Соглашения, Стороны будут руководствоваться текстами на китайском и русском языках.

За Правительство
Китайской Народной Республики

朱镕基

За Правительство
Республики Казахстан

Тоқаев